

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ КОНФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ БЕЛАРУСИ

Михед Н.В., Белорусский государственный экономический университет

Заметное влияние на процессы, регулирующие функционирование русского языка в Беларуси, оказали политические, экономические факторы и тесно связанные с ними положительные перемены в социальной сфере.

Отражением жизненных реалий, в которых аккумулируются достижения не только материальной, но и духовной жизни белорусского народа, его менталитета, культуры, является язык периодической печати, для которого, как правило, характерно стремление к свежей выразительности, к обновлению, порою даже вопреки устоявшимся традициям в журналистике, что «влечет за собой резкий рост вариативности средств выражения, заставляет опробовать самые различные способы и приемы вербально-коммуникативного творчества» (Костомаров В.Г., 1999г).

Не вызывает сомнения, что для иностранных студентов изучение лексики и фразеологии периодической печати весьма важно, поскольку это помогает не только расширить круг знаний о стране, ее культуре, понять суть экономической белорусской модели, постичь своеобразие менталитета белорусов, но и дает представление об особенностях функционирования современного русского языка в нашей республике, его изменениях, способствует формированию лингвистической и коммуникативной компетенций у иностранных студентов, создает такие условия, когда иностранные студенты получают возможность «действовать» на изучаемом языке в соответствии со своими интенциями.

Использование в газетных и журнальных материалах книжно-славянской лексики и фразеологизмов, в частности церковно-сакрального массива, вызвано, по мнению исследователей и методистов, изучающих эту проблему, с возросшим в наше время значением религий, прежде всего христианства, в нравственной и социально-политической жизни братских славянских народов, с огромным влиянием христианства на славянские языки, на искусство и культуру. Однако при этом практически не учитывается влияние религии на формирование экономики

Лексический уровень языка, в отличие от фонетического или грамматического, в которых общественные преобразования проявляются опосредованно, в течение определенного времени, моментально и чутко реагирует на малейшие социальные изменения и в эксплицитной форме отражает их. Поэтому в лексике отражается, с одной стороны, общественное сознание, а с другой – лексика и язык в целом оказывает влияние на формирование общественного сознания.

На страницах белорусских газет и журналов процесс обновления языковых средств проявляется прежде всего в словообразовании и фразеобразовании, в переосмыслениях, сдвигах в семантике слов, в активном заимствовании для обозначения новых реалий из иностранных слов (чаще всего из американского варианта английского языка), а также в активном использовании экспрессивных пластов книжно-славянской лексики, просторечия, диалектов, жаргонов.

Исследуя современные материалы республиканских газет «Советская Белоруссия», «Республика», других изданий периодической печати, автор приходит к выводу, что конфессиональная лексика и фразеологизмы употребляются чаще

всего в связи с актуализацией их первичного значения, необходимостью использования их в переносном значении, а также для создания новых метафорических образов.

Актуализация первичного значения конфессионализмов, которые в газетных и журнальных текстах употребляются по своему прямому назначению, вызвана, по мнению автора, изменением политических и нравственных ценностей в социальной сфере.

В работе с иностранными студентами следует учитывать, что часто одно и то же слово используется как в прямом, так и в переносном смысле. Необходимо проводить работу по четкому разграничению их значений.

В современной газетной публицистике практикуется метафорическое использование библейских номинаций для описания современных явлений и событий.

Не следует на занятиях с иностранными студентами конфессиональную лексику и идиоматику соотносить с нейтральными синонимами современного русского языка, даже если они вполне эквивалентны им, потому что эта лексика и идиоматика, кроме традиционного стилистического назначения – создания торжественного высокого стиля, требует и своего содержательного восприятия, отличного от нейтральных синонимических соответствий.

При организации работы по изучению иностранными студентами текстов периодической печати преподавателю русского языка как иностранного необходимо учитывать своеобразие конфессиональной лексики, которая играет значительную роль в современном языке.

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ «КУЛЬТУРОЛОГИЯ»

Некрашевич-Короткая Ж.В., Белорусский государственный университет

I love the language, that soft bastard Latin,
which melts like kisses from a female mouth.
George Noel Gordon, Lord Byron. *Вепро*

Курс латинского языка, входящий в комплекс дисциплин общепилологической подготовки, воспринимается, как правило, как курс лингвистический. Это связано не в последнюю очередь с типологией номинаций: содержание курса «Латинский язык» представляется аналогичным содержанию, к примеру, курса «Английский язык». Это зачастую вызывает вопросы (порой даже недовольство) абитуриентов и студентов: зачем изучать мёртвый язык? Скептическое или даже негативное отношение к курсу латинского языка, по моему мнению, в определенной степени можно объяснить существующим стереотипом, выработанным по отношению к латыни в советские времена. Студенты-гуманитарии по окончании университета вспоминают два-три десятка крылатых выражений, процесс заучивания наизусть каких-то окончаний пассивного залога, инфинитивные обороты и т.п. В условиях современной межкультурной коммуникации, «прозрачности» границ и всё большего насыщения информационного пространства курс латинского языка должен приобрести достаточно выраженную культурологическую направленность. В первую очередь это касается преподавания латыни на отделениях соответствующего профиля подготовки. В нашем случае речь идет об отделении «Культурология» фа-